

Las *fenzhangpian* de animación en China continental (1995-2012). Normas preliminares, operacionales y censura

Mengye Han | Laura Santamaria

Universidad de Vigo | Universidad Autónoma de Barcelona
mhan@uvigo.es | laura.santamaria@uab.cat

Recibido: 14/01/2018 | Revisado: 25/04/2018 | Aceptado: 19/09/2018

Resumen

En este artículo presentaremos el proceso que se siguió en China continental entre 1995 y 2012 para que una determinada película de animación extranjera pudiera ser proyectada en los cines de aquel país. Nos centraremos en unos criterios que pueden enmarcarse en el concepto de normas preliminares de Toury y de las reglas (*rules*) definidas en el sentido que les otorga este mismo autor. La propia definición jurídica del concepto de «película importada» revela criterios ideológicos. De esta forma, las películas realizadas en Hong Kong y Macao o Taiwán dejaron de ocupar cuota de películas importadas en los años 2003 y 2013 respectivamente. Al mismo tiempo, los filmes extranjeros que se exhiben en las salas comerciales deben seguir una normativa jurídica que regula el proceso de selección de dichas producciones, lo cual es una forma más de censura. Dentro de las películas extranjeras, la regulación favorece el visionado de las películas *fenzhangpian* ('películas de taquilla compartida') frente de las *maiduanpian* ('películas compradas en su totalidad por las distribuidoras'). Además, se observa un predominio destacado de las producciones estadounidenses. Finalmente, las informaciones extratextuales que hemos recogido de profesionales en relación con la producción del texto meta nos permiten demostrar que las normas operacionales actúan como procesos de censura en la fase propia de traducción.

Palabras clave: Cine de animación; traducción audiovisual; normas preliminares; censura

Abstract

The fenzhangpian of animation in mainland China (1995-2012). Preliminary, operational norms and censorship

In this article we will present the process followed in mainland China to release foreign animation films in the cinemas of that country between 1995 and 2012. We will focus on some criteria that can be framed between Toury's concepts of preliminary norms and rules. The legal definition of the concept «imported film» itself reveals ideological practices. In this sense, films made in Hong Kong and Macao or Taiwan ceased to be included in the quota of imported films in the years 2003 and 2013 respectively. At the same time, foreign films exhibited in the commercial cinemas must follow legal norms that regulate the process of selection of these productions, which, once more, is a clear sign of censorship. As far as foreign films are concerned, the screening of *fenzhangpian* films ('shared box office films') is favoured by the regulation in comparison with *maiduanpian* ('films purchased entirely by the distributors'). In addition, productions from the U.S. enjoy obvious predominance.

Finally, the extratextual information related to the production of target texts gathered from different professionals allows us to establish that operational norms act as censorship processes during the translation.

Keywords: Animation films; audiovisual translation; preliminary norms; censorship

1. Introducción

La censura es el resultado de la imposición ideológica que se ejerce en ciertos contextos socioculturales. Esta censura, tal como establecía Pegenaute (1999), puede actuar como norma preliminar, es decir en la fase de selección de los productos que van a ser traducidos, y como norma operacional durante el proceso de traducción. De todas formas, el proceso censor puede ser más complejo. En el presente trabajo, el análisis de las películas de animación importadas y exhibidas en China continental entre 1995 y 2012 nos ha permitido detectar otras formas más sutiles de control. Por un lado, la redefinición de algunos conceptos jurídicos permitió que se exhibieran más producciones realizadas fuera de China continental de las que en un principio la normativa aprobaba. De la misma forma la regulación del reparto de los beneficios de taquilla se convirtió en un mecanismo económico para promocionar unas producciones concretas.

2. Dos formas de importación: *fenzhangpian* ('películas de taquilla compartida') y *maiduanpian* ('películas compradas en su totalidad por las distribuidoras')

Dado que según Toury (1995) las normas no son directamente observables, sino que únicamente pueden definirse como abstracciones, por el hecho de que solo tenemos a nuestro alcance para el análisis los productos que se encuentran disponibles en el mercado, hemos procedido al estudio de los requisitos y las restricciones a que deben someterse las producciones extranjeras que van a ser emitidas en China continental. La primera condición o regla que determina el proceso de selección y emisión de las producciones es de carácter jurídico, pero ciertos aspectos económicos que imperan durante el citado proceso también pueden enmarcarse en el concepto de normas preliminares de Toury.

Actualmente, las películas extranjeras proyectadas en las salas de cine en China continental se agrupan en dos tipos principales: las *fenzhangpian* (分账片, 'películas (*pian* 片) de taquilla (*zhang* 账) compartida (*fen* 分')) y las *maiduanpian* (买断片, 'películas (*pian* 片) compradas (*mai* 买) en su totalidad (*duan* 断)'). El primer tipo se caracteriza por la taquilla compartida (*box office split*), ya que los beneficios en las taquillas chinas se reparten entre la productora original, la distribuidora china, las cadenas de salas de cine y las salas de cine. Por otro lado, los derechos de distribución del segundo tipo mencionado, las *maiduanpian* o *pipian* (批片, 'películas (*pian* 片) al

por mayor (*pi* 批)'), son compradas por las distribuidoras chinas. Las *fenzhangpian* pueden agruparse en dos subcategorías: las *tezhongfenzhangpian* (特种分账片, 'películas (*pian* 片) de tipo (*zhong* 种) especial (*te* 特) de taquilla (*zhang* 账) compartida (*fen* 分)') (o *tezhongpian* (特种片) como término abreviado) y las *putongfenzhangpian* (普通分账片, 'películas (*pian* 片) ordinarias (*putong* 普通) de taquilla (*zhang* 账) compartida (*fen* 分)'). Las primeras se refieren a las películas estadounidenses en formato de tecnología avanzada como 3D o IMAX, que entraron en el mercado de China continental a partir del año 2012.

A continuación, examinaremos en detalle el desarrollo de las dos formas de importación de películas extranjeras en China continental.

Las *fenzhangpian* empezaron a exhibirse en China continental a finales del año 1994 después de que el Zhonghua Renmin Gongheguo Guangbo Dianyng Dianshi Bu (中华人民共和国广播电影电视部, 'Ministerio de Radio, Cine y Televisión de la República Popular China') (es decir, la actual Guojia Xinwen Chuban Guangdian Zongju (国家新闻出版广电总局, 'Administración Estatal de Prensa, Publicaciones, Radio, Cine y Televisión'), en adelante, la SAPPRFT) permitiera introducir el modo de distribución a través de la taquilla compartida en algunas ciudades chinas (*Zhongguo dianying nianjian* Bianji Weiyuanhui 1996: 5). Durante los años que siguieron, se importaron bajo la forma de *fenzhangpian* alrededor de diez películas extranjeras anualmente. Esta cuota aumentó a veinte cuando China se convirtió en miembro de la OMC (Organización Mundial del Comercio) en 2001 y a treinta y cuatro en 2012 al incluir catorce *tezhongfenzhangpian* estadounidenses (Yu *et al.* 2014: 54). Estas cifras de crecimiento reflejan la evolución favorable de las *fenzhangpian* importadas. Cabe decir que la mayoría de ellas son películas estadounidenses, sobre todo de Hollywood, que efectivamente han sido y siguen siendo las favoritas de los espectadores chinos (Nie y Du 2014: 155). Por todo lo expuesto, constatamos que las *fenzhangpian*, con un desarrollo regulado desde el principio en 1994, han sido extremadamente bien recibidas por los espectadores.

En contraste con las *fenzhangpian*, las *maiduanpian* (o *pipian*) no han tenido tanto éxito. Las *maiduanpian* aparecieron en China continental alrededor de los años 1981-1982, gracias a la Reforma Económica China que se inició en 1978 (*Dianyng Zazhishe* 2013: 9). Sin embargo, las *maiduanpian* eran películas que habían dejado de ser exhibidas en otros países, por lo tanto, no disfrutaban de buena fama y tenían una tasa de retorno baja en el mercado chino. Tal situación empezó a mejorar a partir de 2004 cuando entraron en vigor normas que regulaban este tipo de películas (Lu y Zhang 2014: 134). No obstante, la buena situación actual en la taquilla de las *maiduanpian* importadas no neutraliza las desventajas que tales películas tienen en comparación con las *fenzhangpian*. En primer lugar, por el gran volumen que significan las *fenzhangpian*, las dos únicas empresas chinas que tienen el derecho de distribuir películas importadas, la Zhongguo Dianyng Faxing Fangyng Shuchu Shuru Gongsi (中国电影发行放映输出输入公司, 'Corporación China de Distribución, Proyección, Exportación e Importación de Películas') de 1995 a 1998 o la Zhongguo

Dianying Jituan Gongsi (中国电影集团公司, ‘Corporación China del Grupo de Películas’) desde 1999 (resultado de la fusión de la primera empresa con otras siete), y la Huaxia Dianying Faxing Youxian Zeren Gongsi (华夏电影发行有限责任公司, ‘Huaxia Distribución de Películas S.R.L.’), suelen autorizar a otras distribuidoras privadas para que puedan encargarse parcialmente de la importación y distribución de las *maiduanpian*, lo cual conlleva que las campañas publicitarias de las *maiduanpian* tiendan a ser sencillas por la falta de financiación (Yu *et al.* 2014: 63; *Dianying Zazhishe* 2013: 11). En segundo lugar, el proceso administrativo que las *maiduanpian* deben recorrer antes de ser proyectadas es tan largo que su proyección en China continental suele retardarse y no se proyectan hasta uno o dos años más tarde que en otros países (Zhang 2012: 72). Por ello, en comparación con las *fenzhangpian*, las *maiduanpian*, con una regulación vigente de tan solo unos diez años, aún son poco conocidas por el público chino.

Se debe subrayar también que el concepto de película extranjera o importada ha ido cambiando a lo largo de los años con la intención de aumentar el número de películas no realizadas en China que van a ser exhibidas en ese país. Las llamadas películas extranjeras pueden entrar en China continental bajo la etiqueta de *hepaipian* (合拍片, ‘películas (*pian* 片) rodadas (*pai* 拍) conjuntamente (*he* 合)’). Su característica principal es que son rodadas por dos o más países entre los cuales está China. Estas películas son únicamente consideradas como películas de producción china, aunque el rodaje se haya financiado también con capital extranjero.

Por último, queremos aclarar la manera especial de cómo entran en China continental las películas de Hong Kong, Macao o Taiwán. Por una parte, las películas provenientes de estas tres regiones se consideran como películas extranjeras en China continental, aunque desde 2003 las películas de Hong Kong o Macao han dejado de ocupar la cuota de películas importadas, sean *fenzhangpian* o *maiduanpian* (Trade and Industry Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region 2003; Economic Bureau of the Government of the Macao Special Administrative Region 2003), y lo mismo ocurrió con las películas de Taiwán en 2013 (Ministry of Economic Affairs (Taiwan) 2013; Yu *et al.* 2014: 66). Por otra parte, estas tres regiones también pueden optar por colaborar con China continental para rodar *hepaipian* (Guojia Guangbo Dianying Dianshi Zongju 2004), que se proyectan en China continental como si se tratara de producciones propias. Tal como hemos expuesto, la normativa vigente en China continental favorece la importación de películas extranjeras *fenzhangpian* en las que se permite que la productora original pueda participar en los beneficios de taquilla, mientras que obstaculiza las *maiduanpian*, es decir, las distribuidoras chinas se encuentran con distintas trabas que no permiten que puedan proyectarse dentro de unos plazos comerciales. Asimismo, y siguiendo la definición de normas de Toury (1995), consideramos también como norma preliminar los cambios ocurridos a lo largo de las últimas décadas en la definición del concepto de película extranjera cuando se trata de producciones realizadas en Hong Kong, Macao o Taiwán, ya que esta normativa que permite aumentar el número de películas de origen

de fuera de las fronteras de China subraya al mismo tiempo la perspectiva ideológica de «una sola China».

3. La importación de *fenzhangpian* de animación hasta 2012

En este apartado presentaremos cómo se han ido dictando normativas y enmiendas para asegurar que la distribución y la emisión de *fenzhangpian* se lleva a cabo siguiendo unos criterios preestablecidos. Observaremos asimismo la influencia de la norma en la emisión de ciertos filmes, aunque también las proyecciones dependen de otros factores sociales.

En enero de 1993, la distribución de la circular llamada *Sanhao Wenjian* (3 号文件, ‘Documento Número 3’), del Ministerio de Radio, Cine y Televisión de la República Popular China inauguró la reforma en la industria del cine en este país. Gracias a este documento oficial y a otros posteriores (tales como el *Documento número 348*), la práctica del monopolio de la compra y el marketing en cuanto a las películas se fue liberando poco a poco (Wan 2005: 49, 52). En mayo de 1993, el Ministerio de Radio, Cine y Televisión estableció la *Zhongguo Dianying Faxing Fangying Shuchu Shuru Gongsi Yingpian Gouxiao Zanxing Banfa* (中国电影发行放映输出输入公司影片购销暂行办法, ‘Regulación Provisional sobre la Compra y Venta de Películas por la Corporación China de Distribución, Proyección, Exportación e Importación de Películas’), que indicaba que «[...] el modo de compartir los beneficios con las empresas extranjeras [...] se pondrá a prueba en determinadas cadenas de cine en algunas ciudades» (*Zhongguo dianying nianjian Bianji Weiyuanhui* 1996: 5; nuestra traducción).

A principios de 1994, durante el *Quanguo dianying gongsi jingli huiyi* (全国电影公司经理会议, ‘Congreso Nacional de Directores de Empresas de Cine’), se estableció que se importarían anualmente alrededor de diez *fenzhangpian* «que, fundamentalmente, reflejaran los excelentes logros culturales del mundo y que mostraran los avances artísticos y tecnológicos del cine contemporáneo» (Wan 2005: 50; nuestra traducción). En respuesta, el 12 de noviembre de 1994, *El fugitivo*¹ / *Wangming tianya* (亡命天涯, ‘La fuga en el fin del mundo’), fue exhibida en seis ciudades en China continental y logró un gran éxito en cuanto a la recaudación en taquilla (Ibíd.).

Al año siguiente, fueron proyectadas seis *fenzhangpian*, entre las cuales había una (y solo una) película de animación *El rey león* / *Shizi wang* (狮子王, ‘El rey león’), producida por Walt Disney Feature Animation (la actual Walt Disney Animation Studios), que marcó el inicio de la importación de películas de animación bajo la forma de *fenzhangpian* en China continental. La exhibición de *El rey león* / *Shizi wang* en el verano de 1995 produjo un gran impacto en el mercado chino de películas de animación, todavía inmaduro, que había vivido una depresión de varios años. Aunque en los años sesenta, setenta y ochenta, el Estudio de Cine de Animación de Shanghai había producido algunas películas de animación de buena calidad, incluso reconocidas mundialmente, como (*La rebelión del rey Kun Fu Sun* / *Da nao tiangong* (大闹天宫, ‘Alborotando severamente el palacio celestial’), y *Tianshu qitan* (天书奇谭, ‘La

extraña historia sobre el libro descendido del cielo'), tales producciones eran escasas y eran exhibidas mayoritariamente en televisión (Afu 2009). De manera que *El rey león / Shizi wang*, con un nivel alto tanto artístico como tecnológico, sembró en el público chino la costumbre de ver películas de animación en salas de cine. La taquilla nacional de esta película de 41,3 millones de yuanes (unos 5 millones de dólares según la tasa de cambio de aquel entonces) no fue superada hasta el año 2008 (Rosen 2003: 46).

En 1996 y en 1997, se introdujeron respectivamente en China continental las películas de animación *Toy Story / Wanju zongdongyuan* (玩具总动员, 'Movilización general de juguetes'), y (*Space Jam / Kongzhong da guanlan* (空中大揽篮, 'Gran mate')). Con *Toy Story / Wanju zongdongyuan*, coproducida por Walt Disney Feature Animation y Pixar, el público chino fue testigo de un momento histórico porque esta película fue el primer filme de animación en la historia del cine cuyos efectos fueron todos digitales.

A diferencia de lo que ocurrió en 1998, año en que no se importó ninguna película de animación en forma de *fenzhangpian*, el 1999 fue el primer año en que salieron a la luz dos de ellas en el mercado chino. Sin embargo, estas dos películas estadounidenses importadas en China, *Mulan / Hua Mulan* (花木兰, 'Mulan') y *Tarzán / Renyuan Taishan* (人猿泰山, 'Simio Tarzán') habían vivido un momento difícil. El 7 de mayo de 1999, la Embajada China de la República Federal de Yugoslavia fue bombardeada por los Estados Unidos, lo cual dejó tres ciudadanos chinos muertos, varios heridos y se produjeron numerosos daños. La industria del cine, en respuesta a tal atentado, prohibió la proyección de películas estadounidenses en las salas de cine en China continental durante cinco meses (*Zhongguo dianying nianjian* Bianji Weiyuanhui 2000-2001: 146). Quizás por haber perdido los mejores periodos de exhibición (como las vacaciones de verano), *Mulan / Hua Mulan* y *Tarzán / Renyuan Taishan* fueron derrotadas por el primer largometraje de animación chino que se comercializó, titulado *Bao lian deng* (宝莲灯, 'Linterna preciosa de loto') y estrenado el mismo año (Ibíd.: 147).

Con el fin de acabar con la decadencia en relación con el consumo de películas extranjeras, durante el verano de 2000 se estrenaron con solo un poco de retraso respecto a la fecha de estreno de otros países, cinco filmes extranjeros, de entre los cuales se había seleccionado una película de animación, *Dinosaurio / Konglong* (恐龙, 'Dinosaurio'), cuya exhibición prácticamente coincidió con el estreno mundial. Además de esta última, en 2000 se importó otra película de animación, aunque no tuvo un estreno sincronizado con el resto de los países, *Stuart Little / Jingling shu xiaodi* (精灵鼠小弟, 'Inteligente ratón, el hermano menor').²

En 2001, China se convirtió en miembro de la OMC, lo cual supuso algunos cambios dentro de la industria del cine en este país. El documento WT/ACC/CHN/49/Add.2, parte integrada del protocolo de la adhesión de China, estableció que:

Sin perjuicio del cumplimiento de las regulaciones de China sobre la administración de películas, desde la adhesión, China permitirá la importación de películas cinematográficas para su proyección en salas de cine sobre una base de reparto de ingresos y el número de esas

importaciones será de 20 anualmente (Organización Mundial del Comercio 2001: 21; nuestra traducción).

De modo que la restricción en cuanto al número de *fenzhangpian* empezó a ser menor y las películas emitidas pasaron de diez a veinte. No obstante, en cuanto a las películas de animación en forma de *fenzhangpian*, solo se estrenó una en 2001, *Chicken Run: evasión en la granja* / *Xiaoji kuaipao* (小鸡快跑, ‘Pollos, corran rápido’), obra maestra de plastimación de Aardman Studios. Al año siguiente, el público chino tuvo la oportunidad de ver dos *fenzhangpian* de animación más: *Ice Age: la edad de hielo* / *Bingchuan shidai* (冰川时代, ‘Edad de hielo’) y *Shrek* / *Guaiwu Shi Ruike* (怪物史瑞克, ‘Monstruo *Shrek* (nombre)’), que encabezan respectivamente dos series de películas.

La industria del cine en China fue golpeada en 2003 por el brote del Síndrome Respiratorio Agudo Grave (SRAG, *SARS* en inglés). Frente a la epidemia, la mayoría de las proyecciones fueron completamente o parcialmente suspendidas durante el primer semestre y no se emprendieron de nuevo hasta mediados de junio (Zhongguo Dianying Nianjian She 2004: 191). En este sentido, tuvo suerte *Buscando a Nemo* / *Haidi zongdongyuan* (海底总动员, ‘Movilización general en lo profundo del mar’), la única película de animación importada en forma de *fenzhangpian* en 2003, que se estrenó a finales de julio. Para esta película, por primera vez en la historia de las películas de animación importadas, Disney invitó a estrellas para realizar el doblaje en chino y encargó a un cantante reputado la canción temática en chino de la película, una estrategia que fue seguida principalmente en los años 2005-2007 (Wangyi Yule 2010).

En los años 2004 y 2005, el número anual de *fenzhangpian* de animación proyectadas en China continental se mantuvo en dos y este número no fue superado hasta 2006. De las cuatro *fenzhangpian* de animación exhibidas en China continental en 2006, nos gustaría destacar dos: *Cars* / *Saiche zongdongyuan* (赛车总动员, ‘Movilización general de coches de carreras’) porque su éxito fue discutido repetidamente por el hecho de haber usado estrellas chinas como actores de doblaje, de los cuales un humorista, 范伟 (Fan Wei), favorito del público chino en aquellos años; y *Colegas en el bosque* / *Conglin da fangong* (丛林大反攻, ‘Gran contraataque en la selva’) puesto que fue la primera *fenzhangpian* de animación en China continental que contó con un estreno mundial sincronizado (Xu 2006).

En 2007, las *fenzhangpian* de animación que desembarcaron en China continental fueron cuatro y en 2008 dos. Estas seis películas son productos hollywoodienses. La galardonada con el Óscar a la mejor película de animación de 2008, *Ratatouille* / *Meishi zongdongyuan* (美食总动员, ‘Movilización general de comidas deliciosas’), producida por Pixar, no había tenido una buena acogida por el público chino y solo recaudó 21 millones de yuanes (unos 2,9 millones de dólares según la tasa de cambio de aquel entonces)³. Una de las posibles razones es que tradicionalmente en China se odian a las ratas, especie a la que pertenece el protagonista de esta película, motivo

por el que probablemente resultó difícil de aceptar o apreciar dicho filme. A diferencia de *Ratatouille / Meishi zongdongyuan*, *Kung Fu Panda / Gongfu xiongmao* (功夫熊猫, ‘Kung-fu panda’) del año 2008 obtuvo unos excelentes resultados, ya que, con toda una historia típicamente china y con el panda, tesoro nacional de China, escogido como protagonista, fue el número uno en el ranking anual de películas importadas en función de la recaudación de la taquilla china y batió así un récord de taquilla de las *fenzhangpian* de animación, superando el éxito de *El rey león / Shizi wang* en 1995⁴. Cabe mencionar también que, en 2008, una de las obras maestras de Pixar no obtuvo el permiso para cruzar la frontera china, *Wall·E*, la única película de animación de Pixar que no había sido importada en China continental desde *Buscando a Nemo / Haidi zongdongyuan* hasta finales de 2012.

Desde 2008, con *Bolt / Shandian gou* (闪电狗, ‘Perro de relámpago’), la primera película de animación en 3D que llegó a China, se puso de moda en China continental ver filmes de animación con gafas de 3D (Wangyi Yule 2010). De las veintidós *fenzhangpian* de animación proyectadas en China continental de 2009 a 2012, solo dos no fueron exhibidas en 3D, *Madagascar 2 / Madajiasijia 2* (马达加斯加 2, ‘Madagascar 2’) y *Alvin y las ardillas 2 / Shu lai bao: mingxing julebu* (鼠来宝: 明星俱乐部, ‘La llegada de ardillas como tesoros: club de estrellas’). A favor las películas en 3D, entró en vigor a principios de 2012 en China un nuevo convenio: Memorandum of Understanding between the People’s Republic of China and the United States of America Regarding Films for Theatrical Release (‘Convenio Marco entre la República Popular China y los Estados Unidos de América sobre películas con proyecciones en salas de cine’), el cual fijó que: «China está de acuerdo [...] en permitir la importación de al menos catorce películas de reparto de ingresos en formato mejorado por año natural a partir de 2012» (Oceana Editorial Board 2012: 1; nuestra traducción).

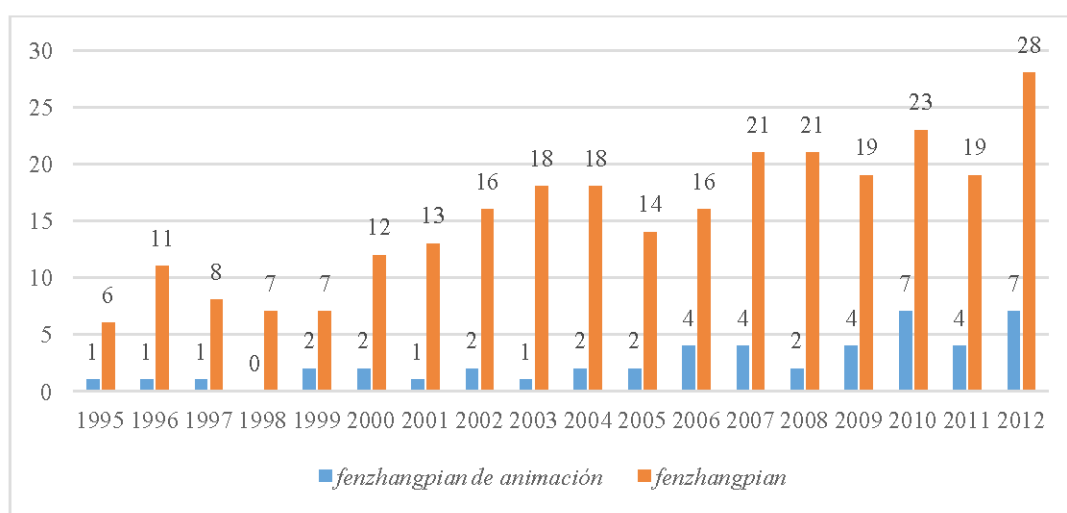
En cuanto a la definición de películas en formato mejorado, el mismo documento aclara que «una película en formato mejorado incluye cualquier película que va a ser exhibida en China en formato de pantalla grande, como IMAX, en formato 3D o cualquier otro formato mejorado, sea o no existente actualmente, y abarca las demás versiones en otros formatos de la película, si las hay, que van a ser exhibidas en China durante el mismo periodo de proyección» (Ibíd.: 3; nuestra traducción). De hecho, se trata del tipo *tezhong fenzhangpian* que hemos presentado al principio de este artículo.

Como consecuencia de la aprobación de este convenio, desde 2012, a las veinte *fenzhangpian* importadas en China continental, se les añadirán anualmente al menos catorce *fenzhangpian* estadounidenses en formato mejorado. Como resultado inmediato, siete de las ocho *fenzhangpian* de animación importadas y exhibidas en China continental en 2012 fueron importadas solo en forma de *fenzhangpian* en formato mejorado, con la única excepción de *Happy Feet 2 / Kuaile de dajiao 2* (快乐的大脚 2, ‘Grandes pies felices 2’), proyectada tanto en formato tradicional como en formato mejorado. El año 2012 fue notable también porque fue el primer año en que no todas las *fenzhangpian* de animación importadas fueron de origen estadounidense, gracias al filme español *Las aventuras de Tadeo Jones / Bilu da maoxian* (秘鲁大冒险, ‘Gran

aventura en Perú’), aunque tal película no forma parte de nuestro análisis ya que su lengua original no es el inglés.

Con esta revisión simplificada sobre la historia de la importación de *fenzhangpian* de animación en China continental (ver el anexo), se observa en primer lugar que hay un predominio de los Estados Unidos como país de origen de este género de películas. En segundo lugar, si comparamos el número de *fenzhangpian* de animación importadas cuya lengua original es el inglés con las *fenzhangpian* importadas con esa misma lengua de origen, tal como se muestra en la Figura 1, se puede observar que las primeras películas citadas ocupan una parte reducida con respecto a las segundas. Esta ha sido la tendencia que se ha mantenido entre 1995 y 2012 (excepto en el año 1998 en que no se importó ninguna *fenzhangpian* de animación).

Figura 1. Comparación cuantitativa entre *fenzhangpian* de animación importadas (originalmente en inglés) y *fenzhangpian* importadas (originalmente en inglés) en China continental (1995-2012)



El hecho de que las limitaciones de entrada al mercado chino se encuentren circunscritas a una normativa estricta, nos obliga a definir como regla (*rule*) y no como norma preliminar el proceso de selección de películas que posteriormente se traducirán y exhibirán en China.

4. Factores que determinan la versión traducida de los microtítulos de *fenzhangpian* importadas

Para este trabajo vamos a presentar los datos relativos a la traducción inglés-chino de los títulos de las *fenzhangpian* de animación importadas. De todas formas y dado que el título propiamente dicho, los eslóganes y la imagen que aparecen en los carteles de cine construyen una unión sólida y que el conjunto de los tres elementos forma parte de un título cinematográfico, la presente investigación ha seleccionado estos tres componentes de los carteles cinematográficos como objeto de análisis y denomina al conjunto de ellos como el microtítulo cinematográfico (Han 2016: 71; a partir de aquí, «MTC»).

En China continental, entre 1995 y 2012, no había ningún reglamento oficial que estableciera cómo tenían que ser los procedimientos para traducir películas extranjeras importadas ni quiénes o qué organizaciones debían encargarse de tal tarea, por lo que hemos intentado consultar algunos profesionales en la industria del cine china para conocer el proceso de traducción de los MTC de *fenzhangpian* importadas en dicho periodo. De esta forma, hemos obtenido información sobre la selección de las películas que iban a ser emitidas a partir de fuentes extratextuales, en el sentido de Toury (1995: 65): es decir, las respuestas que hemos conseguido se pueden considerar «formulaciones semiteóricas o críticas, [...] declaraciones de los traductores, editores o cualquier otra persona relacionada con la actividad».

Las pocas respuestas que hemos recibido han arrojado luz sobre la figura misteriosa del titular de tales filmes, además, hemos tenido en cuenta también las normas vigentes en la industria del cine entre los años 1995 y 2012 para poder complementar los datos.

Las respuestas obtenidas que nos han servido para revelar el proceso traductor de los MTC provienen del investigador en animación 关中阿福 (Guanzhong' Afu; seudónimo), el crítico de cine 余泳 (Yu Yong), el director de doblaje, actor de doblaje y director en China de Disney Character Voices International Inc. 张云明 (Zhang Yunming) y el exdirector de la sucursal china de Paramount Pictures Corporation 陈喆 (Chen Zhe)⁵.

Las *fenzhangpian* extranjeras tenían que ser examinadas por el sistema de inspección en China continental antes de ser importadas (este es el primer turno de inspección), lo cual suponía que la productora extranjera, responsable de presentar una *fenzhangpian* determinada, debía entregar una traducción simplificada de la película en cuestión, incluyendo el guion, el título, los materiales de propaganda (donde se incluyen los carteles), los materiales de referencia, etc. Las personas que las productoras extranjeras contrataban para realizar esta primera traducción solían ser de nacionalidad china de distintos perfiles: residentes en China o inmigrantes instalados en otros países, estudiantes, empleados en escuelas de idiomas, traductores profesionales (de guiones de cine), etc., cuyo trabajo consistía en traducir, entre otros materiales, los MTC. Como solo se exigía que esta traducción simplificada sirviera para que el Consejo de Inspección de Cine chino examinara el contenido de la película, tal traducción podía ser de calidad baja, media o alta (dependiendo de la profesionalidad de los encargados de traducción, por ejemplo), y se estimaba que necesitaría correcciones posteriores. Si después de la primera revisión, el Consejo de Inspección de Cine daba luz verde a la película, esta sería importada por la única empresa autorizada por el gobierno chino en tal tarea, la Corporación China de Distribución, Proyección, Exportación e Importación de Películas de 1995 a 1998 o la Corporación China del Grupo de Películas desde 1999 (resultado de la fusión de la primera empresa con otras siete).

En el siguiente paso, la empresa china importadora entregaba al estudio de doblaje, seleccionado por el Consejo de Inspección de Cine, el guion original de diálogos, la película sin sonido, el sonido internacional de la película y la primera traducción del

guion ofrecida por la productora extranjera, para que el estudio de doblaje pudiera realizar una traducción completa (traducción y ajuste) de la película y produjera su versión doblada o subtitulada final, que debía ser inspeccionada por el Consejo de Inspección de Cine otra vez (el segundo turno de inspección). En esta segunda etapa de traducción, sin embargo, el estudio de doblaje no se encargaba de traducir ni el título ni los materiales de propaganda de la película en cuestión. En realidad, según las respuestas de los profesionales de cine que hemos consultado, después del primer turno de inspección, eran la empresa importadora china y la productora extranjera las que decidían conjuntamente la versión traducida final del título cinematográfico y de los materiales de publicidad, tomando como referencia la traducción del título y de dichos materiales aprobada por el primer turno de inspección con, a veces, sugerencias de corrección. No hemos obtenido más información sobre quién o qué departamento de las empresas involucradas tomaban esta decisión ni en qué momento. No obstante, lo que sabemos es que conforme al artículo 16 del *Dianying Shencha Guiding* (电影审查规定, ‘Reglamento Provisional sobre la Inspección de Cine’) de 1993 (vigente de 1993 a 1997) o al artículo 12 del *Dianying Shencha Zanxing Guiding* (电影审查暂行规定, ‘Reglamento sobre la Inspección de Cine’) de 1997 (vigente de 1997 a 2006), durante los años 1993-2006, las películas que habían cambiado de título después de haber obtenido el Permiso de Proyección de Películas debían ser examinadas de nuevo por la inspección (*Zhongguo dianying nianjian Bianji Weiyuanhui* 1996: 8; *Zhongguo dianying nianjian Bianji Weiyuanhui* 2000-2001: 8). Según los mismos documentos, el Permiso de Proyección de Películas se obtenía después de que la película hubiera sido aprobada por el segundo turno de inspección y que se hubieran realizado los trámites correspondientes. En otras palabras, durante aquel periodo mencionado (es decir, 1993-2006), era posible que la llamada versión final del título traducido, decidida en el último momento por la importadora china y la productora extranjera, fuera juzgada por el Consejo de Inspección de Cine antes de presentarse ante el público.

Desde el año 2006, el *Reglamento sobre la Inspección de Cine* de 1997 fue sustituido por el *Dianying Juben (Genggai) Bei'an, Dianyingpian Guanli Guiding* (电影剧本(梗概)备案、电影片管理规定, ‘Reglamento sobre el Registro de Guiones de Películas (Síntesis) y la Administración de Películas’) vigente hasta este momento. Como no se ha vuelto a mencionar el tema del cambio de título de las películas (*Zhongguo Dianying Nianjian She* 2008: 9-11), queda en el aire la cuestión de si la inspección interviene en la última decisión sobre la traducción de los títulos cinematográficos y, en consecuencia, de los MTC.

Tal como hemos indicado anteriormente, el titular de los MTC de *fenzhangpian* importadas en China continental durante 1995-2012 no era, de hecho, un individuo, sino un conjunto de individuos y organizaciones, incluyendo traductores (no siempre profesionales de la traducción) contratados por la productora extranjera, el Consejo de Inspección de Cine en China, la importadora china y la productora original de la película. En tal proceso, existía la posibilidad de que un traductor profesional partici-

para en la traducción del MTC como traductor empleado por la productora extranjera para producir la primera versión de traducción de la película de manera que pudiera pasar el primer turno de inspección. Sin embargo, en cualquier caso, no era el último responsable del MTC traducido al chino.

En unos reglamentos relacionados con el cine, publicados en China continental, hemos encontrado unas cuantas frases que normalizan el uso de caracteres chinos en las películas y en los materiales relacionados con estas, o que regulan el contenido de los mismos. Como parte de dichos materiales de cine, los MTC son también regulados por estas normas.

En cuanto a la utilización de los caracteres chinos, el documento *Guanyu Guangbo, Dianyning, Dianshi Zhengque Shiyong Yuyan Wenzhi de Ruogan Guiding* (关于广播、电影、电视正确使用语言文字的若干规定, ‘Algunos Reglamentos sobre el Empleo Correcto de la Lengua en Radio, Cine y Televisión’) del año 1987 estableció que en los títulos y la publicidad de las películas se debía usar caracteres chinos estandarizados, evitando caracteres tradicionales, variantes obsoletas de caracteres, caracteres simplificados no normalizados y erratas, según la *Jianhuazi zong biao* (简化字总表, ‘Tabla general de caracteres simplificados’) de 1986 (*Zhongguo Dianyningjia Xiehui, Guangbo Dianyning Dianshi Bu Dianyning Shiye Guanli Ju* 1992: 33-34; *Zhongguo Wenzhi Gaige Weiyuanhui* 1986). Tal documento era aún vigente en 1994 cuando el Ministerio de Radio, Cine y Televisión de la República Popular China lo tomó como norma para poner énfasis en el uso de caracteres chinos estandarizados (*Zhongguo dianyning nianjian Bianji Weiyuanhui* 1997: 23).

En 2001, entró en vigor la *Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Tongyong Yuyan Wenzhi Fa* (中华人民共和国国家通用语言文字法, ‘Ley de la República Popular China sobre la Lengua China Escrita y Oral Estándar’) (*Zhonghua Renmin Gongheguo Jiaoyu Bu* 2000), cuyo artículo 14 reiteró la utilización de caracteres estándares en el cine. Sin embargo, en lo referente al uso de caracteres tradicionales, el artículo 17 de esta última ley apuntó en qué casos se podían utilizar, dentro de los cuales se encontraban la creación de obras artísticas de caligrafía o de grabado y la publicación, la enseñanza y la investigación cuando se necesite. Por lo tanto, en referencia a los MTC chinos, desde 2001, estos sí que pueden utilizar caracteres tradicionales si son escritos como caligrafía o si consideramos los carteles de películas como un tipo de publicación.

Hemos hallado un ejemplo de utilización de la caligrafía tradicional en la película de *Mulan*. En un cartel en chino de esta película, el último carácter del título «花木兰» está escrito en chino tradicional. Sin embargo, según la *Jianhuazi Zong Biao* (*Zhongguo Wenzhi Gaige Weiyuanhui* 1986), «蘭 (*lan*)» debería aparecer como «兰 (*lan*)», en chino estandarizado. Nos parece significativo que, en esta película, cuya historia tiene un origen chino, se haya utilizado un carácter tradicional, ya que el resultado de esta opción sirve de recordatorio a la audiencia china de que dicha narración nació en este país.

Después de haber revisado las normas que regularon y regulan el uso de caracteres chinos en los MTC, vamos a observar los reglamentos que normalizaron y normalizan el contenido de estos. De hecho, el *Reglamento Provisional sobre la Inspección de Cine* de 1993, vigente entre 1993 y 1997, es el único reglamento que ha dedicado unas palabras a los carteles de cine, estableciendo que la «[...] publicidad y los materiales de propaganda de películas deben corresponder al contenido de las películas, sin contenidos de pornografía ni de violencia» (*Zhongguo dianying nianjian* Bianji Weiyuanhui 1996: 8). En comparación, el resto de los reglamentos relacionados con la censura del cine vigentes entre 1995 y 2012, el periodo estudiado en la presente investigación, se limitaban a normalizar el contenido de las películas, sin mencionar cómo debían ser los carteles filmicos, que son portadores de los MTC. No obstante, deducimos que lógicamente los contenidos prohibidos en las películas por la censura tampoco podían aparecer en los MTC. Dado que estas normas regulaban indirectamente el contenido de los MTC, no las citamos aquí, pero se pueden consultar en Han (2016: 298-303).

A partir de informaciones extratextuales, hemos podido constatar que la censura se ejerce a partir de unas pocas normativas aprobadas (reglas o *rules*) y unas normas preliminares que están relacionadas con la selección de los profesionales de la traducción y unas operacionales que condicionan el resultado de la publicidad de los filmes y algunos criterios lingüísticos, como es el uso de una determinada escritura.

5. Conclusiones

Como hemos detallado, la exhibición de películas extranjeras en China continental está sujeta a tres niveles de censura. A un primer nivel, la selección de filmes extranjeros se rige por una normativa muy estricta que puede ser considerada como regla (o *rule*) en el sentido de Toury (1995). En un segundo nivel, gracias a las respuestas de profesionales de la traducción audiovisual en chino, junto con el hallazgo de algunas regulaciones que reglamentan el contenido de las películas que se pueden exhibir, hemos podido establecer que también existen normas operacionales que tienen como objetivo la censura. En un tercer nivel, las limitaciones en la utilización de los caracteres tradicionales podrían ser definidas también como una forma de control ideológico.

La definición de película extranjera podría ser calificada en sí misma una norma preliminar con un alto valor ideológico que condiciona la selección de producciones que van a ser traducidas. De la misma forma, debemos considerar como norma preliminar el hecho de favorecer que lleguen al mercado de las salas de cine comerciales las películas que reparten los beneficios económicos entre la productora original, la distribuidora china, las cadenas de salas de cine y las salas de cine y, simultáneamente, entorpecer que otras empresas puedan abrir nuevas vías para la proyección de otras películas extranjeras. Tal como hemos verificado, en la situación actual, el mercado estadounidense es el más favorecido, aunque siga limitado el número de filmes que se pueden importar anualmente por ley.

Bibliografía

- Afu (阿福) (2009). Shiguang Wang Chunjie tebie fengxian, guochan donghua dianying biannian jianshi (时光网春节特别奉献 国产动画电影编年简史) [Artículo especial para la Fiesta de Primavera de Mtime: historia cronológica simplificada de películas de animación de nuestro país] [en línea]. <<http://news.mtime.com/2009/01/22/1403520.html>> [Consulta: 09 agosto 2018].
- Billiani, Francesca (ed.) (2007). *Modes of Censorship and Translation. National Contexts and Diverse Media*. Manchester: St. Jerome.
- *Dianying Zazhishe* (《电影》杂志社) (2013). «Pipian» liu wen (《批片》六问) [Seis preguntas sobre pipian]. *Dianying* (电影). *Movie* 10, 8-13.
- Economic Bureau of the Government of the Macao Special Administrative Region (2003). Fujian 4: guanyu kaifang fuwu maoyi lingyu de juti chengnuo (附件4:關於開放服務貿易領域的具體承諾). Annex 4: Specific Commitments on Liberalization of Trade in Services [en línea]. <https://www.economia.gov.mo/public/docs/CEPA_CEPA_I/index/en/eannex4.pdf> [Consulta: 08 agosto 2018].
- Guojia Guangbo Dianying Dianshi Zongju (国家广播电影电视总局) (2004). *Guojia Guangbo Dianying Dianshi Zongju Ling (Di Sanshiyi Hao)* (国家广播电影电视总局令 (第 31 号)) [Orden de la Administración Estatal de Radio, Cine y Televisión (Número 31)] [en línea]. <http://www.chinasarft.gov.cn/art/2004/8/10/art_1583_26289.html> [Consulta: 08 agosto 2018].
- Han, Mengye (2016). *Funciones y títulos cinematográficos. Las películas de animación traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología: introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Illiani, Francesca (2007). Assessing Boundaries: Censorship and Translation. An Introduction. En *Modes of Censorship and Translation. National Contexts and Diverse Media*. Francesca Billiani (ed.), 1-25. Manchester: St. Jerome.
- Kuhiwczak, Piotr (2009). Censorship as a Collaborative Project: A Systematic Approach. En *Translation and Censorship: Patterns of Communication and Interference*. Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac Ó Cuilleánáin y David Parris (eds.), 46-56. Dublin: Four Courts Press.
- Lefevere, André (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Lu, Chunyan (路春艳) y Zhang, Zhixiu (张志秀) (2014). 2004-2013: waiguo maiguanpian zai Zhongguo de yinjin yu chuango (2004-2013: 外国买断片在中国的引进与传播). The foreign film in China from 2004 to 2013. *Dangdai dianying* (当代电影). *Contemporary Cinema* 6 (2014): 134-137.
- Ministry of Economic Affairs (Taiwan) (2013). Fujian si: fuwu maoyi zaoqi shouhuo bumen ji kaifang cuoshi (附件四服務貿易早期收穫部門及開放措施). Annex IV Sectors and Liberalization Measures Under the Early Harvest for Trade in Ser-

- vices [en línea]. <<http://www.ecfa.org.tw/EcfaAttachment/ECFADoc/Annex%20IV%20Sectors%20and%20Liberalization%20Measures%20Under%20the%20Early%20Harvest%20for%20Trade%20in%20Services.pdf>> [Consulta: 08 agosto 2018].
- Nie, Wei (聂伟) y Du, Liang (杜梁) (2014). «Kan de jian» yu «kan bu jian» de haiwai dapian – fenzhang yinjin’ershi nian (《看得见》与《看不见》的海外大片——分账片引进二十年) [*Blockbusters visibles e invisibles - Fenzhangpian importadas después de 20 años*]. *Dangdai dianying* (当代电影). *Contemporary Cinema* 11, 154-158.
 - Oceana Editorial Board (ed.) (2012). Memorandum of understanding between the People’s Republic of China and the United States of America regarding films for theatrical release. *CTIA: Consolidated Treaties & International Agreements* 3, comp. Oceana Editorial Board (ed.), 223-225. New York: Oxford University Press.
 - Organización Mundial del Comercio (2001). WT/ACC/CHN/49/Add.2 [en línea]. <https://docs.wto.org/dol2fe/Pages/FE_Search/FE_S_S009-DP.aspx?language=E&CatalogueIdList=75516,91793,96429,86962,47262,45596,90337,64537,108235,88966&CurrentCatalogueIdIndex=7&FullTextHash=&HasEnglishRecord=True&HasFrenchRecord=True&HasSpanishRecord=True> [Consulta: 10 enero 2018].
 - Pegenaute Rodríguez, Luis (1999). Censoring translation and Translation as Censorship: Spain under Franco. En *Translation and the (RE)Location of Meaning. Selected Papers of the CETRA Chair Seminars in Translation Studies 1994-1996*. Jeroen Vandaele (ed.), 83-96. Leuven: Universidad Católica de Lovaina.
 - Rosen, Stanley. 2003. Lang bi men qian: 1994-2000 de Haolaiwu he Zhongguo dianying shichang (shang) (狼逼门前: 1994-2000 的好莱坞和中国电影市场 (上)) [Lobo a la puerta: Hollywood y el mercado chino de cine durante 1994-2000 (I)]. Traducido por Meng Qi (锰戚), Jingning Zhong (静宁钟), Xiangling Gong (湘凌龚). *Beijing Dianying Xueyuan xuebao* (北京电影学院学报). *Journal of Beijing Film Academy* 1: 44-51.
 - Seruya, Teresa (2008). Foreword [en línea]. En *Translation and Censorship in Different times and Landscapes*. Teresa Seruya y Maria Lin Moniz (eds.), xi-xix. Newcastle, UK: Cambridge Scholars Publishing. <<https://www.researchgate.net/file.PostFileLoader.html?id=5960ae43b0366d54a70da19c&assetKey=AS%3A513789167456256%401499508291536>> [Consulta: 10 enero 2018].
 - Trade and Industry Department of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (2003). Fujian 4: guanyu kaifang fuwu maoyi lingyu de juti chengnuo (附件4: 關於開放服務貿易領域的具體承諾). Annex 4: Specific Commitments on Liberalization of Trade in Services [en línea]. <<https://www.tid.gov.hk/english/cepa/files/annex4.pdf>> [Consulta: 08 agosto 2018].
 - Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and beyond*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
 - Tymoczko, Maria (2009). Censorship and Self-Censorship in Translation: Ethics and Ideology, Resistance and Collusion. En *Translation and Censorship: Patterns*

of Communication and Interference. Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac Ó Cuilleánáin y David Parris (eds.), 24-45. Dublin: Four Courts Press.

- Wan, Ping (万萍) (2005). Jinkou fenzhang yingpian shinian piaofang fenxi (进口分账影片十年票房分析) [Análisis de la taquilla de *fenzhangpian* de diez años]. *Beijing Dianying Xueyuan xuebao* (北京电影学院学报). *Journal of Beijing Film Academy* 6, 49-60.
- Wangyi Yule (网易娱乐) (2010). Haolaiwu donghua yinjin shiwu nian, *Wanju zongdongyuan chuang donghua geming* (好莱坞动画引进15年 《玩具总动员》创动画革命) [15 años de importación de animación de Hollywood, *Toy Story* empieza una revolución de animación] [en línea]. <http://ent.163.com/10/0620/08/69K1KI0200034IKA_all.html> [Consulta: 31 agosto 2018].
- Xu, Ci (徐词) (2006). Shou bu «tongbu yinjin» donghua *Conglin da fangong jijiang shangying* (首部 «同步引进»动画 «丛林大反攻»即将上映) [*Colegas en el bosque*, primera animación de «importación sincronizada», se va a estrenar] [en línea]. <<http://ent.sina.com.cn/m/f/2006-09-22/10421259275.html>> [Consulta: 03 septiembre 2018].
- Yu, Jingying (余晶颖) *et al.* (2014). Yinjin pian'ershi nian'ershi wen (引进片20年20问) [20 preguntas sobre películas importadas después de 20 años]. *Dianying* (电影). *Movie* 6, 50-71.
- Zhang, Huiyu (张慧瑜) (2012). «Pipian» de jueqi («批片»的崛起) [La elevación de *pipian*]. *Dianying yishu* (电影艺术). *Film Art* 4, 71-74.
- Zhongguo Dianyingjia Xiehui, Guangbo Dianying Dianshi Bu Dianying Shiye Guanli Ju (中国电影家协会、广播电影电视部电影事业管理局) (eds.) (1992). *Zhongguo dianying nianjian (1990)* (中国电影年鉴 (1990)). *China Film Yearbook (1990)*. Beijing: Zhongguo Dianying Chubanshe.
- *Zhongguo dianying nianjian Bianji Weiyuanhui* («中国电影年鉴»编辑委员会) (ed.) (1996). *Zhongguo dianying nianjian (1994)* (中国电影年鉴 (1994)). *China Film Yearbook (1994)*. Beijing: Zhongguo Dianying Chubanshe.
- — (ed.) (1997). *Zhongguo dianying nianjian (1995)* (中国电影年鉴 (1995)). *China Film Yearbook (1995)*. Beijing: Zhongguo Dianying Chubanshe.
- — (ed.) (2000-2001). *Zhongguo dianying nianjian (1998-1999)* (中国电影年鉴 (1998-1999)). *China Film Yearbook (1998-1999)*. Beijing: Zhongguo Dianying Chubanshe.
- Zhongguo Dianying Nianjian She (中国电影年鉴社) (ed.) (2002-2008). *Zhongguo dianying nianjian (2001-2007)* (中国电影年鉴 (2001-2007)). *China Film Yearbook (2001-2007)*. Beijing: Zhongguo Dianying Nianjian She.
- — (中国电影年鉴社) (ed.) (1998). *Zhongguo dianying nianjian (1996)* (中国电影年鉴 (1996)). *China Film Yearbook (1996)*. Beijing: Zhongguo Dianying Chubanshe.
- — (ed.) (2002). *Zhongguo dianying nianjian (2000)* (中国电影年鉴 (2000)). *China Film Yearbook (2000)*. Beijing: Zhongguo Dianying Chubanshe.

- — (ed.) (2009-2013). *Zhongguo dianying nianjian (2008-2012)* (中国电影年鉴 (2008-2012)). *China Film Yearbook (2008-2012)*. Beijing: Zhongguo Dianying Nianjian She
- Zhongguo Wenzhi Gaige Weiyuanhui (中国文字改革委员会) (1986). *Jianhua-zi zong biao (simplificados)* [Tabla general de caracteres simplificados]. Beijing: Yuwen Chubanshe.
- Zhonghua Renmin Gongheguo Jiaoyu Bu (中华人民共和国教育部) (2000). *Zhonghua Renmin Gongheguo Guojia Tongyong Yuyan Wenzhi Fa* (中华人民共和国国家通用语言文字法) [Ley de la República Popular China sobre la Lengua China Escrita y Oral Estándar] [en línea]. <http://old.moe.gov.cn//publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_619/200409/3131.html> [Consulta: 10 enero 2018].

Recursos electrónicos consultados

- Boxofficecn. <<http://www.boxofficecn.com/>> [Consulta: 03 septiembre 2018].
- Douban Dianying (豆瓣电影). <https://movie.douban.com> [Consulta: 03 septiembre 2018].
- IMDb. <https://www.imdb.com/?ref_=nv_home> [Consulta: 03 septiembre 2018].
- Mtime. <<http://www.mtime.com>> [Consulta: 03 septiembre 2018].

Notas

1. Cuando citamos las películas, si estas tienen un título en español que se usa en España, sea traducido u original, lo ponemos antes de su título en chino, con el fin de facilitar la lectura.
2. Mtime; IMDb.
3. <http://www.boxofficecn.com/boxoffice2007>.
4. <http://www.boxofficecn.com/boxoffice2008>; Wangyi Yule (2010).
5. Las preguntas fundamentales que hemos lanzado a estos profesionales son: (1) ¿Cuáles son los materiales que se traducen para presentarse en el primer turno de inspección? y ¿quiénes se encargan de tal traducción? (2) ¿Cuáles son los materiales que traducen los estudios de doblaje para presentarse en el segundo turno de inspección? (3) ¿La versión final de los carteles la deciden la Corporación China del Grupo de Películas y la productora original conjuntamente? (4) Para una determinada *fenzhangpian*, ¿todas las versiones de carteles deben ser inspeccionadas? (5) Después de que los carteles hayan sido aprobados por la inspección, si la distribuidora o la productora considera que hace falta modificar el título o los eslóganes traducidos, ¿estos elementos posteriormente modificados deberán ser enviados a la inspección de nuevo?

Anexo: *Fenzhangpian* de animación traducidas del inglés al chino y proyectadas en China continental (1995-2012)

Enumeración	Título original en inglés	Título chino	Título en España	Año de estreno en China continental
1	<i>The Lion King</i>	<i>Shizi wang</i> (狮子王)	<i>El rey león</i>	1995
2	<i>Toy Story</i>	<i>Wanju zongdongyuan</i> (玩具总动员)	<i>Toy Story</i>	1996
3	<i>Space Jam</i>	<i>Kongzhong da guanlan</i> (空中大灌篮)	<i>Space Jam</i>	1997
4	<i>Mulan</i>	<i>Hua Mulan</i> (花木兰)	<i>Mulan</i>	1999
5	<i>Tarzan</i>	<i>Renyuan Taishan</i> (人猿泰山)	<i>Tarzán</i>	1999
6	<i>Dinosaur</i>	<i>Konglong</i> (恐龙)	<i>Dinosaurio</i>	2000
7	<i>Stuart Little</i>	<i>Jingling shu xiaodi</i> (精灵鼠小弟)	<i>Stuart Little</i>	2000
8	<i>Chicken Run</i>	<i>Xiaoji kuaipao</i> (小鸡快跑)	<i>Chicken Run: evasión en la granja</i>	2001
9	<i>Ice Age</i>	<i>Bingchuan shidai</i> (冰川时代)	<i>Ice Age: la edad de hielo</i>	2002
10	<i>Shrek</i>	<i>Guaiwu Shi Ruike</i> (怪物史瑞克)	<i>Shrek</i>	2002
11	<i>Finding Nemo</i>	<i>Haidi zongdongyuan</i> (海底总动员)	<i>Buscando a Nemo</i>	2003
12	<i>Looney Tunes: Back in Action</i>	<i>Juxing zongdongyuan</i> (巨星总动员)	<i>Looney Tunes: de nuevo en acción</i>	2004
13	<i>Shrek 2</i>	<i>Guaiwu Shi Ruike 2</i> (怪物史瑞克 2)	<i>Shrek 2</i>	2004
14	<i>Madagascar</i>	<i>Madajiasija</i> (马达加斯加)	<i>Madagascar</i>	2005
15	<i>The Incredibles</i>	<i>Chaoren zongdongyuan</i> (超人总动员)	<i>Los Increíbles</i>	2005
16	<i>Cars</i>	<i>Saiche zongdongyuan</i> (赛车总动员)	<i>Cars</i>	2006
17	<i>Ice Age: The Meltdown</i>	<i>Bingchuan shidai 2</i> (冰川时代2)	<i>Ice Age 2: el deshielo</i>	2006
18	<i>Open Season</i>	<i>Conglin da fangong</i> (丛林大反攻)	<i>Colegas en el bosque</i>	2006
19	<i>The Ant Bully</i>	<i>Bie re mayi</i> (别惹蚂蚁)	<i>Ant Bully, bienvenido al hormiguero</i>	2006

Enumeración	Título original en inglés	Título chino	Título en España	Año de estreno en China continental
20	<i>Happy Feet</i>	<i>Kuaile de dajiao</i> (快乐的大脚)	<i>Happy Feet: rompiendo el hielo</i>	2007
21	<i>Ratatouille</i>	<i>Meishi zongdongyuan</i> (美食总动员)	<i>Ratatouille</i>	2007
22	<i>Shrek the Third</i>	<i>Guaiwu Shi Ruike 3</i> (怪物史瑞克 3)	<i>Shrek Tercero</i>	2007
23	<i>TMNT</i>	<i>Renzhe shengui</i> (忍者神龟)	<i>TMNT: Tortugas Ninja jóvenes mutantes</i>	2007
24	<i>Bolt</i>	<i>Shandian gou</i> (闪电狗)	<i>Bolt</i>	2008
25	<i>Kung Fu Panda</i>	<i>Gongfu xiongmao</i> (功夫熊猫)	<i>Kung Fu Panda</i>	2008
26	<i>Ice Age: Dawn of the Dinosaurs</i>	<i>Bingchuan shidai 3</i> (冰川时代3)	<i>Ice Age 3: el origen de los dinosaurios</i>	2009
27	<i>Madagascar: Escape 2 Africa</i>	<i>Madajiasijia 2</i> (马达加斯加 2)	<i>Madagascar 2</i>	2009
28	<i>Monsters vs. Aliens</i>	<i>Dazhan waixingren</i> (大战外星人)	<i>Monstruos contra alienígenas</i>	2009
29	<i>Up</i>	<i>Feiwu huanyouji</i> (飞屋环游记)	<i>Up</i>	2009
30	<i>Alvin and the Chipmunks: The Squeakquel</i>	<i>Shu lai bao: Mingxing julebu</i> (鼠来宝: 明星俱乐部)	<i>Alvin y las ardillas 2</i>	2010
31	<i>Battle for Terra</i>	<i>Tala xingqiu zhi zhan</i> (塔拉星球之战)	<i>Objetivo Terrum</i>	2010
32	<i>Cloudy with a Chance of Meatballs</i>	<i>Tian jiang meishi</i> (天降美食)	<i>Lluvia de albóndigas</i>	2010
33	<i>How to Train Your Dragon</i>	<i>Xun long gaoshou</i> (驯龙高手)	<i>Cómo entrenar a tu dragón</i>	2010
34	<i>Legend of the Guardians: The Owls of Ga'Hoole</i>	<i>Maotouying wangguo: Shouwei zhe chuanqi</i> (猫头鹰王国: 守卫者传奇)	<i>Ga'Hoole: la leyenda de los Guardianes</i>	2010
35	<i>Shrek Forever After</i>	<i>Guaiwu Shi Ruike 4</i> (怪物史瑞克 4)	<i>Shrek 4: felices para siempre</i>	2010
36	<i>Toy Story 3</i>	<i>Wanju zongdongyuan 3</i> (玩具总动员3)	<i>Toy Story 3</i>	2010
37	<i>Cars 2</i>	<i>Saiche zongdongyuan 2</i> (赛车总动员2)	<i>Cars 2</i>	2011

Enumeración	Título original en inglés	Título chino	Título en España	Año de estreno en China continental
38	<i>Kung Fu Panda 2</i>	<i>Gongfu xiongmao 2</i> (功夫熊猫 2)	<i>Kung Fu Panda 2</i>	2011
39	<i>Rio</i>	<i>Liyue da maoxian</i> (里约大冒险)	<i>Río</i>	2011
40	<i>The Smurfs</i>	<i>Lan jingling</i> (蓝精灵)	<i>Los Pitufos</i>	2011
41	<i>Brave</i>	<i>Yonggan chuanshuo</i> (勇敢传说)	<i>Brave (Indomable)</i>	2012
42	<i>Happy Feet Two</i>	<i>Kuaile de dajiao 2</i> (快乐的大脚 2)	<i>Happy Feet 2</i>	2012
43	<i>Ice Age: Continental Drift</i>	<i>Bingchuan shidai 4</i> (冰川时代4)	<i>Ice Age 4: la formación de los continentes</i>	2012
44	<i>Madagascar 3: Europe's Most Wanted</i>	<i>Madajiasijia 3</i> (马达加斯加3)	<i>Madagascar 3: de marcha por Europa</i>	2012
45	<i>Rise of the Guardians</i>	<i>Shouhu zhe lianmeng</i> (守护者联盟)	<i>El origen de los guardianes</i>	2012
46	<i>The Lorax</i>	<i>Lao Leisi de gushi</i> (老雷斯的故事)	<i>Lorax: En busca de la tréfila perdida</i>	2012
47	<i>Wreck-it Ralph</i>	<i>Wudi pohuai wang</i> (无敌破坏王)	¡Rompe Ralph!	2012